

Язык и культура. 2013. № 4 (24).

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

5–13

Готлан Ю. А. Французские заимствования в немецкий язык со значением «чистый» // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 5–13.

14–23

Гураль С. К. , Смокотин В. М. Межъязыковая и межкультурная коммуникация в период глобализации // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 14–23.

24–36

Дубровская Н. В. Особенности семантической деривации селькупского существительного «дерево; ствол; дрова; лес; палка...» // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 24–36.

37–41

Евдокимова М. Г. Современные жанры текстов для обучения профессиональному общению специалистов нелингвистического профиля // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 37–41.

42–52

Леушина Л. Т. Древние языки и современное образование // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 42–52.

53–65

Новицкая И. В. Эволюционная интерпретация дентальных суффиксов общеиндоевропейского происхождения древнегерманских абстрактных существительных // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 53–65.

66–76

Янссен-Фесенко Т. А. , Вайгель А. Л. Перевод в структуре ментального пространства: концептуальный подход // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 66–76.

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

77–82

Гураль С. К. , Тихонова Е. В. Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 77–82.

83–89

Малёв А. В. Научно-теоретические основы непрерывной методической подготовки будущего преподавателя иностранного языка в вузе // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 83–89.

90–96

Минакова Л. Ю. , Вард Э., Кузнецова Е. М. , Марутян М. Б. К вопросу о контроле сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых факультетов // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 90–96.

97–103

Петрова Г. А. , Гульбинская Е. В. Модульное построение обучения как средство активизации учебно-познавательной деятельности студентов // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 97–103.

104–120

Серова Т. С. , Гаспарян Л. А. Типология умений иноязычного диалогического общения будущего врача с пациентом // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 104–120.

121–131

Сысоев П. В. Обучение по индивидуальной траектории // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 121–131.

132–136

Тихонова Е. В. Особенности реализации тренинга в обучении устному последовательному переводу // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 132–136.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.11

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЧИСТЫЙ»

Ю.А. Готлан

Аннотация. Рассматриваются французские заимствования в немецкий язык в разные периоды его истории (klar, nett, adrett, proper, penibel, solidarisch, transparent, komplett, hygienisch), роль этих галлицизмов в структурировании концепта «чистота». Из числа рассмотренных заимствований наиболее значимое место в лексико-семантической системе немецкого языка занимает лексема «klar». Она имеет широкую сочетаемость и занимает место основной лексемы в представлении понятия «ясный, светлый». Остальные заимствования из французского выражают периферию концепта.

Ключевые слова: заимствования; языковые контакты; история немецкого языка; этимология.

В современном немецком языке имеются значительные пласты заимствованной лексики, свидетельствующие об языковых и культурных контактах немцев с другими народами. В разные периоды своего развития немецкий язык испытал значительное влияние ряда языков: сначала кельтского, затем латинского и греческого (особенно во времена христианизации Германии), в эпоху Возрождения – итальянского, французского, в настоящее время – английского. Как правило, заимствования осуществляются либо по причине отсутствия в заимствующей культуре обозначения того или иного понятия, либо они позволяют обозначить понятие точнее и объемнее, чем собственные лексические средства.

При работе над концептом «чистота» в немецком языке был обнаружен ряд заимствований из французского языка, принявших участие в языковой экспликации этого концепта. Существующие в лингвистике подходы к пониманию концепта сводятся к лингвокогнитивному и лингвокультурному его осмыслению. Вслед за целым рядом известных ученых, мы рассматриваем концепт как многомерную ментальную сущность, оперативную содержательную единицу памяти, отражение действительности в сознании человека. Концепт выражается языковыми формами, имеет сложную структуру, диахронный и синхронный уровни, этно- и социокультурно обусловлен (Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Н.Н. Болдырев, С.Г. Воркачев и др.). Мно-